

LE REBOND ET SON CONTROLE

THE REBOUND AND ITS CONTROL

DER RÜCKPRALL UND SEINE KONTROLLE

EL REDOBLE Y SU CONTROL

Nous tenons notre baguette très soupagement dans un souci de recherche pour un très bon équilibre. Ceci est le contrôle. Nous l'obtiendrons en laissant plus ou moins de jeu à la baguette en relâchant plus ou moins la pression des doigts sur celle-ci.

A ce moment, nous essayons de faire rebondir d'un seul mouvement de poignet la baguette sur la peau. Nous devons obtenir de cette attaque plusieurs rebonds qui iront en décroissant.

Après quelques essais, nous devons rechercher l'obtention d'un seul rebond, celui-ci formant le second coup du redoublé. La pratique nous amènera à un second coup rebondi qui ne sera pas plus faible que le premier.

Travaillons les exercices suivants le plus également possible, et progressivement de plus en plus vite.

We hold our drumstick very supply, anxious to assert a very good balance. This is the control. We will obtain this letting the stick do the work for us by relaxing the grip upon it.

At this point we must try to obtain a rebound, stick on skin, with only one movement. From this one attack we should obtain several rebounds steadily decreasing in dynamic.

After a few attempts, we must seek to attain a single rebound which will be the second beat of the repetition. Practice will allow us to make the second rebound no weaker than the first.

Let us practice the following exercises as regularly as possible, and progressively faster.

Wir halten den Schlägel ganz locker und bemühen uns, ein sehr gutes Gleichgewicht zu finden. Das ist die Kontrolle. Diese erhalten wir dadurch, dass wir dem Schlägel mehr oder weniger Spiel lassen, indem wir den Fingerdruck auf demselben mehr oder weniger nachlassen.

In diesem Augenblick versuchen wir, mit einer einzigen Bewegung des Handgelenkes den Schlägel auf dem Fell zurückprallen zu lassen. Aus diesem Anschlag müssen wir mehrere Sprünge erhalten, die immer kleiner werden.

Nach einigen Übungen müssen wir versuchen, nur einen Rückprall zu erhalten. Dieser Schlag ist dann der zweite des Doppelschlages. Die Praxis wird es dann dahin bringen, dass der Rückprallschlag nicht schwächer ist als der erste Schlag.

Die folgenden Übungen werden so gleichmässig wie möglich geübt, bei gleichzeitiger Temposteigerung.

Sostengamos el palillo muy ligeramente, preocupándonos de obtener el máximo equilibrio. Esto constituye el llamado control. Lo obtendremos dejando mayor o menor margen de juego al palillo, al aflojar más o menos la presión de los dedos sobre él.

En este momento, trataremos de hacer rebotar el palillo sobre la membrana con un solo movimiento de muñeca. Con este ataque debemos obtener varios golpes decrecientes.

Tras algunos ensayos procuraremos obtener un solo rebote del palillo, que constituirá el segundo golpe del redoble. La práctica debe conducirnos a un segundo golpe de redoble que será de la misma intensidad que el primero.

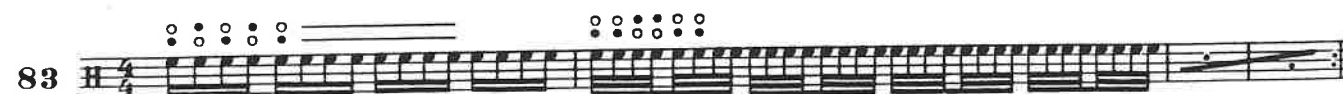
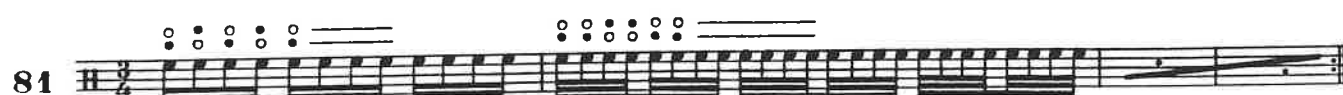
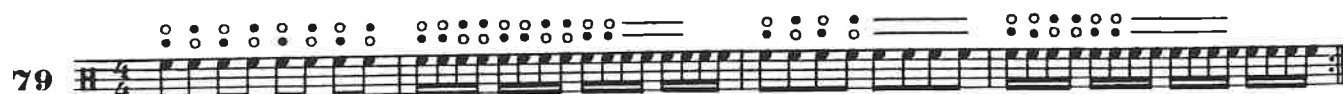
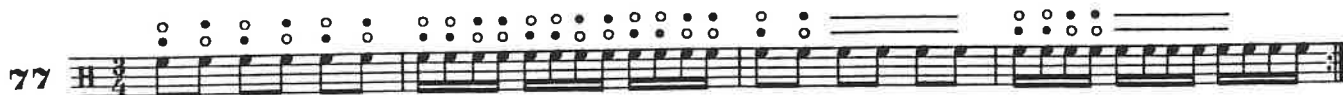
Trabajemos los ejercicios siguientes con la mayor igualdad posible, aumentando paulatinamente la velocidad.

73

74

75

Le mouvement de poignet des *The wrist movement of the* Die Bewegung des Handgelen. *El movimiento de muñeca de*
 doit être le même avec les *must be the same as that of the* kes soll für die *las debe ser idéntico al de*
wie für die *las*



Les prochains exercices qui ressemblent étrangement aux exercices 68 et suite vont nous permettre d'alterner le détail et le rebondi. Il faut que cela se réalise dans une parfaite régularité.

The following exercises strangely alike ex. 68 etc... will permit us to alter the detail and the rebound. This must be performed with perfect regularity.

In den folgenden Übungen, die den Übungen Nr. 68 u. folgende sehr gleichen, werden wir den Einzelschlag mit dem Rückprall abwechseln können. Dieses muss in absoluter Gleichmässigkeit geschehen.

Los próximos ejercicios, muy parecidos a los ejercicios 68 y siguientes, nos permitirán alternar el detalle con el rebob. Es preciso que esto se realice con una regularidad perfecta.



Nous devons arriver à un roulement très "serré". Il restera ainsi au travers des différents mouvements métronomiques. Un "tempo" lent ne doit pas influencer la qualité intrinsèque du roulement en faisant celui-ci plus "détendu" sous prétexte que c'est "lent".

Nous pouvons travailler notre roulement en le commençant très lentement dans le détail, puis en accélérant progressivement en passant du "détail" au "rebond" sans heurts, puis en "serrant" au maximum. Si nous entendons des accents sur chaque \circ ou chaque \bullet , par conséquent un roulement inégal, nous pouvons le "penser" en ternaire pour essayer de rétablir une bonne régularité des coups.

We must obtain a tight roll, which must remain so through all the different movements of the metronome. A slow "tempo" must not influence the essence of the roll by making it slacker because it is slow.

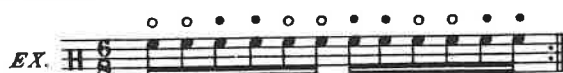
We can practice our roll beginning very slowly in the detail, then progressively accelerating passing from the detail to the Rebound without clash, then close to the maximum. If we hear any accents on either the \circ or the \bullet there would therefore be an unequal roll and we can try to think in triplets and to establish a good regularity of the beats.

Unser Ziel ist ein sehr "enger" Wirbel. Er bleibt gleich bei wechselnden, metronomischen Tempi. Ein langsames Tempo darf die eigentliche Beschaffenheit des Wirbels nicht so beeinflussen, dass dieser erschläft unter dem Vorwand des langsameren Tempos.

Wir können unseren Wirbel üben, indem wir sehr langsam mit dem Einzelschlag beginnen. Dann beschleunigen wir gleichmässig und gehen vom Einzelschlag zum Rückprall über, ohne zu stocken und "verdichten" schliesslich bis zum Äussersten. Wenn wir bei jeder \circ oder \bullet Akzente hören, unser Wirbel also ungleich ist, so können wir versuchen, indem wir ihn im Dreier-Takt "denken", die genaue Gleichmässigkeit der Schläge wiederzuerlangen.

Debemos conseguir un batimiento muy "apretado", que se mantendrá a través de diferentes movimientos metronómicos. Un "tempo" lento no debe influir en la calidad intrínseca del redoble, no haciéndolo más "dilatado" con el pretexto de que es más "lento".

Podemos trabajar el redoble comenzándolo muy lentamente por el "detalle". A continuación, se acelerará progresivamente, pasando sin cortes del "detalle" al "redoble" propiamente dicho, llegando finalmente a "apretarlo" al máximo. Si oímos acentos sobre cada \circ o cada \bullet - o sea, un redoble desigual, - procuraremos "pensarlo" en ternario a fin de restablecer una perfecta regularidad de los golpes.



Soyons patients, un bon roulement ne s'obtient qu'après plusieurs mois de travail régulier.

Le roulement (annoté *tr*) nécessite une terminaison nette mais non accentuée, tout en restant dans la nuance indiquée.

We must be patient, a good roll is only obtained after several months of regular practice.

*The roll (marked *tr*) demands a well defined ending but without emphasis, adhering throughout to the indicated dynamic.*

Doch wir müssen Geduld haben: um einen guten Wirbel ausführen zu können, bedarf es mehrerer Monate regelmässiger Arbeit.

Der Wirbel (*tr* bezeichnet) muss sauber enden und in der angegebenen Lautstärke bleiben. Seine Endung darf nicht betont werden!

Tengamos paciencia. No se puede conseguir un buen redoble hasta después de transcurridos varios meses de regularidad en el trabajo.

*El redoble (escrito *tr*) necesita una terminación clara, pero no acentuada, manteniendo por tanto el matiz indicado.*



Pour le roulement sans terminaison, nous veillerons au grand respect de sa valeur et, à une terminaison devant se faire (sans aucun à coup) sur un silence.

For rolls without ending, we must be sure to respect the value of the roll and the ending must be achieved (without any abrupt clash) on a silence.

Beim Wirbel ohne Endung müssen wir darauf achten, dass er seinem Werte entsprechend ausgehalten wird und dass er auf einer Pause endet (ohne jede besondere Betonung oder Stockung).

Por lo que respecta al redoble sin terminación, deberá respetarse al máximo su valor, finalizándolo (sin ningún golpe) sobre un silencio.



Selon les mouvements métronomiques, nous devons nous habituer à attaquer et terminer les roulements de n'importe quelle main.

According to the movements of the metronome, we must get used to beginning and ending the rolls with either hand.

Gemäss den Tempi des Metronoms müssen wir uns daran gewöhnen, den Wirbel mit gleich welcher Hand zu beginnen und zu beenden.

De acuerdo con los movimientos, debemos acostumbrarnos a atacar y terminar los redobles con cualquier mano indistintamente.

